

合一聖經會議 在香港舉行

最近幾年香港聖經公會及台灣聖經公會，在世界聖經公會東亞區聯絡人駱維仁博士的策劃下，希望共同譯出一本天主教及基督教都承認的合一聖經。過去幾次雙方代表的工作會議都在台北召開，這次則換在香港召開，日期是一九八六年八月二十一至二十二日。

香港的這次工作會議共有十人參加，香港方面的代表有香港聖經公會前任總幹事黃永熙先生、現任總幹事黃鄭道瑜女士、李景雄牧師、由紐約來的許牧世牧師、劉緒堂神父，及上述駱維仁牧師。台灣方面有台灣聖經公會總幹事蔡仁理牧師，周聯華牧師，韓承良神父，及房志榮神父。

以上十人，除了黃鄭道瑜女士是首次參與外，其餘九人都是老相識，彼此有過多次開會及聚餐的經驗。他們的共商合作譯經計劃，近的不談，可以一九七〇年夏的東海大學一個月的譯經研習會為起點。天主教方面的代表是由主教團正式批准的，基督教代表則由聖經公會為聯絡人。

與歐美，甚至與近鄰日韓相比，我們的進度真是很慢，深感愧對許多期待着一本合一聖經的基督信徒。但另一方面，為不少人，特別是香港的一些基督教派，合一聖經出現與否似乎並不是什麼大事。因此這次的香港工作會議中，我們花了不少唇舌和時間討論，如何把天主教與基督教的學者代表以路

加福音為出發點所達成的人名、地名、及其他專用名詞的協議，向外發表。

討論的結果是：先出「路加福音」——聯合版試用本——不夠，還該同時刊出一清單，把天主教（思高聖經）及基督教（和合本聖經）在試用本中所保留的原有地名人名列出，把二者均不滿意於原有名詞而建議的新名詞也一併列出。這樣讀者在看到試用本時，不致於只注意到一些與從前不同的名詞，也會發現一些保存下來的名詞，並在讀到那些與從前不同的名詞時，有機會反省：這不是誰向誰讓步的問題，而是雙方代表以很大的誠意所達成的統一名詞，他們確實認為這些統一名詞是較好較合理的。至於如何達成這些名詞的統一，請讀者參閱「路加福音——聯合版試用本」中的「序言」。

這次香港工作會議所完成的另一項工作，是把使徒行傳（宗徒大事錄）中的地名人名予以統一。因為有了以前的工作經驗，這次會議進行得不但十分愉快。並且速度也增快很多。因此大家覺得今後一年中，大概可以將全部新約中的人名、地名的統一工作完成。下次的工作會議，將於明年二月中旬在台北召開。

在此要請讀者注意的是，人、地名的統一只是合一聖經路上的一小步，離真正的合一聖經（即天主教與基督教共同翻譯和批准的聖經）還很遙遠。這一方面，台港的聖經公會，及世界聯合聖經公會，一直很努力地在推動，及物色人材。可惜我們天主教方面，新人不多，從事研讀聖經的年青人也很少。一般說來，天主教官方及信友的態度都相當開放，不難接受一部合一聖經，但若無專才與聖經公會協力合作，這樣的合一聖經還是處於難產階段。望我教會聖統及青年學子予以深思！

房志榮